

国际安徒生奖获奖作家书系



吹玻璃工的两个孩子

THE GLASSBLOWER'S CHILDREN

Maria Gripe

玛丽亚·格里珀[瑞典]/著
徐朴/译



河北少年儿童出版社

北京市东城区图书馆



90275297

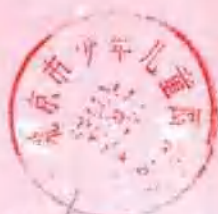


国际安徒生奖获奖作家书系

吹玻璃工的两个孩子

THE GLASS BLOWER'S CHILDREN

Maria Gripe
玛丽亚·格里珀[瑞典]/著
徐朴/译



RB087/20

河北少年儿童出版社



1532.88

1013

图书在版编目 (CIP) 数据

吹玻璃工的两个孩子 / (瑞典) 格里珀著; 徐朴译. — 石家庄:
河北少年儿童出版社, 2000

(国际安徒生奖获奖作家书系)

书名原文: The Glassblower's children

ISBN 7-5376-2008-3

I. 吹… II. ①格… ②徐… III. 长篇小说—瑞典—现代 IV. I532.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (1999) 第 00517 号



THE GLASSBLOWER'S CHILDREN

Original publisher: Bonnier Carlsen Bokforlag AB, Stockholm

Copyright: © Maria Gripe 1964

Published by agreement with TransBooks AB, Stockholm

国际安徒生奖获奖作家书系

吹玻璃工的两个孩子

玛丽亚·格里珀 [瑞典] / 著

徐朴 / 译

哈拉德·格瑞普 / 绘画

河北少年儿童出版社出版
(石家庄市和平西路新文里 8 号)

河北新华印刷一厂印刷

新华书店经销

850×1168 毫米 1/32

4.75 印张 9.5 万字

2000 年 5 月第 1 版

2000 年 5 月第 1 次印刷

定价: 12.20 元

(本书独家中文版权由 Bonnier Carlsen Bokforlag AB 授予)



自从1956年汉斯·克里斯蒂安·安徒生奖设立以来，一直被视为儿童文学领域最高的国际荣誉。这个奖每两年一次授予一名作家和一名插图画家，表彰他们以其作品为儿童文学做出的持久贡献。《国际安徒生奖获奖作家书系》中的每一部作品，都具有很高的审美价值和品位，表现了将国际间的相互理解同阅读的趣味性相结合的重要主题。

汉斯·克里斯蒂安·安徒生奖
1996、1998年度评奖委员会主席

彼得·施耐德

《国际安徒生获奖作家书系》

编委会

顾问：雷娜·迈森 [瑞士]
彼特·施耐克 [奥地利]

主编：严文井 杨汝戩

编委：玛丽亚·厄卡拉耶娃 [瑞典]
卡林·索拉特 [奥地利]
巴巴拉王 [德]
米娜·郝拉娜 [美]
艾丽达·艾丽森 [美]
珍·皮洛特 [法]
潘缦怡 [英籍华人]
柯乐迪娅 [德]

(以下按姓氏笔画为序)

王忠民	王延生	王音	刘星灿	吕同六
任溶溶	杨立	杨恒达	陈建功	吴颖
李文俊	金坚范	金波	张美妮	徐朴
高洪波	樊发稼			



国际安徒生奖获奖作家书系

内容提要

吹玻璃工有两个很小的孩子：克拉斯和克拉拉。有一天他们跟着爸爸妈妈到集市上卖玻璃器皿，离开爸爸妈妈到一家小店看洋囡囡，结果被一对没有小孩的贵族夫妇偷走了。在那里他们虽然穿着最好的衣服，玩最好的玩具，吃最好的东西，但是并不开心。他们要规规矩矩，不能大笑，不能随便走动，更没有孩子和他们玩……克拉斯一看到玻璃器皿就受不了，一次又一次把房间的玻璃器皿全都摔碎，那个贵族找了个保姆看守他和姐姐。这个保姆很凶，给他们铐上了手铐，一刻也不能离开她，从此他们失去了自由。后来一个名叫暖天展翅的老太太和一只名叫聪明脑袋的渡鸦救出了他们，把他们送回了自己的家。

这部小说构思巧妙，情节奇特，曾翻译成多种文字出版，并拍成了电影。

1967年4月2日庆祝第一次“国际儿童图书日”的时候，国际少年儿童读物联盟的创始人杰拉·莱普曼在一封给儿童的信中这样写道：“一想到你们将全都来读同样的书，相互之间了解这么多事情，这不是很令人惊喜吗？”她住在瑞士，国际少年儿童读物联盟的总部就设在那里——莱茵河畔同德国和法国接壤的巴塞尔城。

国际少年儿童读物联盟创建于1953年，因为世界上有许多人都想聚在一起，更好地了解用不同语言，在不同国家为儿童所写的书。现在过去了近五十年，国际少年儿童读物联盟已经发展成为推广儿童图书，促进儿童阅读的最重要的国际组织。国际少年儿童读物联盟在世界六十多个国家设有分部。在这个庞大的组织中工作的人们都坚信，图书是连接儿童之间的桥梁，图书帮助儿童相互了解，从而促进各国之间的和平。

国际少年儿童读物联盟最著名的活动之一是每两年给一名儿童图书的作家和一名插图画家授奖，以奖励并感谢他们写出了好书，画出了好的插图。这个奖叫做“汉斯·克里斯蒂安·安徒生奖”，是给予儿童图书创作者的最高奖。丹麦女王H·R·H·玛格丽特二世是这个以出生在一百多年前的著名丹麦作家汉斯·克里斯

蒂安·安徒生的名字命名的奖项的赞助人。也许你已经读过或听说过他的一两部作品，如《丑小鸭》或《美人鱼》吧？

迄今为止，已有来自二十一个不同国家的二十三位作家和十七位插图画家获得了汉斯·克里斯蒂安·安徒生奖。他们的一些最著名的作品现在还有了中文译本，编入了这套丛书中，这是一件了不起的事情。巴西的莉吉亚·布咏迦·努内斯是安徒生奖获得者之一。她写了《走钢丝的人》和《黄书包》等作品。她是用葡萄牙语写的，这是巴西的官方语言。她指出，由于学外语很困难，所以读者和作者都依赖于优秀的翻译家出色的翻译。

已经成名的所有作家，在童年都曾经是如饥似渴的读者。莉吉亚·布咏迦·努内斯告诉我们，是那些具有丰富的想像力的图书伴随着她成长。一天又一天，书给她的东西越来越多；书把她带到世界各地，带到圆顶冰屋、茅屋、宫殿和摩天大楼。只要她做出选择，书就把她选择的東西带给她。

写出了《养女基里》和《我爱雅各》的美国作家凯塞琳·帕特森说得很有道理：世界属于读者。借助图书，我们可以去任何地方——去世界各地或者去遥远的星球。通过阅读，我们可以了解大自然的奥秘，我

们甚至可以探究一个人的内心感情和思想。巨大的财富在等待着我们。啊！我们所要做的只是打开书的封面，一页一页地翻下去。

“如果你的想像力要发展，那么就需要帮助。”另一位可爱的安徒生奖获得者，创作了如此令人惊奇的长林子皮皮、强盗之女罗尼娅等人物的瑞典作家阿斯特里德·林格伦说：“它需要那些小小的字母和文字，需要那些可以写进书里去的东西，那些令人激动、令人愉快的美好事物。好书能点燃探索的明灯，帮助我们用心灵的眼睛看见在通常情况下根本看不到的东西。”

澳大利亚作家特利西亚·莱特逊告诉我们一个秘密：“无所不知的人是没有的……你们每一个人都有一块魔毯，但是它是藏在你们的脑子里的……你们坐在家中的椅子上，它就能带你们周游世界，知道好多激动人心的事。你可以感受一切，可以看到隐藏在事物背后的东西，并知道接下去将要发生什么。你足不出户就可以走访你的邻居，去每一个国家……”

是的，图书打开了通向世界的窗户。“文学首先是转换成语言的世界……图书可以帮助你弄清楚你该大声疾呼什么，该为什么而斗争，该与谁联合，从哪里开始改变事物。”这是写出了滑稽冒险故事《从罐头盒

里出来的孩子》的奥地利作家克里斯蒂娜·纽斯林格说。莉吉亚·布咏迦·努内斯则认为，世界上有这么多迫切需要解决的问题，诸如贫穷、不公、战争。设法知道并理解人们在其他国家如何生活的，可以大大有助于为和平而进行的斗争。

《保守秘密》一书的作者，挪威的托摩脱·豪根说：“如果我的心没有在字里行间跳动，如果我自己都不相信我所写的东西，那么我就不能指望我的书在别人眼里栩栩如生。”他还说：“我写到了梦的必然性，写到了幻想的力量和创造性。”

以色列作家尤里·奥莱夫创作了《鸟雀街上的孤岛》中的阿列克斯、自称为“巴勒斯坦王后”的莉迪娅等一些了不起的男女主人公。他说，他整个一生都受到一种东西的驱动，这就是讲故事的需要。这种需要引发出越来越多的故事，架起了年龄、文化截然不同的人们之间的桥梁。他收到许多孩子的来信，他们都是根据自己的生活经历，以自己的眼光来读他的作品。

美国作家弗吉尼亚·汉弥尔顿说，她要让她的书创造出—一个世界，使其中的人物同现实生活中的人，同普通的情感，直接建立起相互的联系。我们在她的小说《了不起的 M.C. 希金斯》和《小布朗之星》中都看到了

这一点。讲故事是她呈现并同读者一起享有她那特定的美国黑人社会的一种方法。在她以前，她的父母，以及她的父母的父母，都是以这样的方法做着同样的事情。她继承了古老的传统，用故事作为保留传统的手段。故事在她的手中成为一种魔力，成为一种能源，她将这种魔力和能源传达给那些阅读的人。

写了《六十个老爸的房子》和《坎迪，快回家》的荷兰裔美国作家门德特·德琼告诉我们，孩子们常问作家的一个问题之一是：“你的想法是从哪里来的？”那么他是怎么回答的呢？“这些想法似乎来自什么地方，又似乎不是来自什么地方，总之是来了，以许多奇怪的方式来了——但是来自于内心。作家的职责是全部艺术的职责，这就如中国思想家陆机所说，是‘笼天地于形内’。”这句话听起来有点复杂，但却是一个美好形象。例如，请想一想，你如何能“笼”美景于一张照片的“形内”，或者“笼”一个故事于字词、句子、章节甚至一整本有头有尾的书的“形内”。

“故事在哪里？”深受爱戴，创作了《洋葱头历险记》和《电话里的童话》的意大利作家贾尼·罗大里在他最著名的一段诗文中写道：“在每一件简单的事物中都有一个故事，这些故事在桌子的木头中，在玻璃中，在玫瑰中……”



“我们说的事情会实现，”贾尼·罗大里还说，“重要的问题是要让合理的事情实现。没有人拥有法力无边的词。我们必须一起来把它找到，在每一种语言中，带着激情，真诚地、富于想像地去寻找。我们能做到这一点的一种方法是写能使孩子们欢笑的故事。世界上没有什么东西比孩子的笑更美的了。如果有一天，世界上所有的孩子都一起欢笑，所有的孩子，无一例外，那么这将是伟大的一天——让这一天到来吧！”

国际少年儿童读物联盟秘书长雷娜·迈森
2000年2月15日于瑞士的巴塞尔



1



他们住在一个名叫挪达的村子里，那是一个很老很穷的村子，就在那多雾的迪瑟勃格乡，现在那里已经没有这个村子了。吹玻璃工阿勃特就生在附近，他的妻子却来自北方。她是一个忠实的女人，美丽得看上去像一朵玫瑰。她的名字叫索菲亚。

他们的两个孩子取名克拉斯和克拉拉。那是阿勃特地给他们取了两个跟他工作有关的名字，因为克拉斯跟他语言中的玻璃押韵，而克拉拉也使他想起清明透亮的玻璃。

阿勃特很穷，不过他有一间小屋，他们住在里边，还有一间小屋就是他的玻璃作坊。住的那间小屋实在小得可怜，沿着一堵墙的空间全被一张沙发和一座旧钟占领了，屋子的另一头放着一个抽屉柜和一个碗柜，这两者之间，靠窗的地方有一张桌子。阿勃特和索菲亚睡在沙发上，两个孩子睡在抽屉柜里。

一只敞开的火炉又宽又大，占据了屋子很大一块地方。





索菲亚把她的纺车就放在炉子旁边。纺车的上方，挂着一个摇篮，吊在天花板上挂下来的两个铁钩上。两个孩子很小的时候就睡在那个摇篮里，如今那里存放着一些索菲亚自己想要存放的东西。

贴近火炉有一扇门通向一间小房间，里边有一个衣箱和一只凳子，除此之外再没有别的东西了。

他的玻璃作坊也不太大，不过阿勃特和他的助手已经有足够的地方在里边工作了，克拉斯和克拉拉也能到里边观看，这一点是很要紧的。

在那里吹的可是你从未见过的最最精致的玻璃器皿。





样她也不怎么放在心上，照样跳着舞走出小屋，奔回家去。那里挂着长长的一束束亚麻，克拉拉觉得那才是最神奇的东西。

但是克拉斯每当有一件玻璃器皿敲碎就会发狂。起先他听到玻璃敲碎的丁当响声倒很高兴，接着当他看到地上玻璃碎片的时候，样子可怕极了，开始又哭又叫。他伤心透了，不得不把他带到别处去。有时候阿勃特也会生气，因为他认为克拉斯说什么也应该习惯这种事情，有时玻璃





吹玻璃工的两个孩子 ····· 1

是难免被敲碎的。可是克拉斯就是习惯不了。恰恰相反，他一次次越哭越厉害，哭个不停，最后阿勃特不敢让他到作坊里去了。

这是克拉斯一个奇怪的毛病，不过谁也不大注意他的这个毛病，谁都有好多别的事情要去考虑。

阿勃特考虑的是玻璃。他也只考虑玻璃，各种各样的玻璃，形形色色的玻璃：闪闪发光的，五彩缤纷的，明亮如镜的，丁丁当当的，洪亮如钟的，水晶一般清明透亮的玻璃……总而言之，全都离不开玻璃。

事实上，索菲亚认为阿勃特把心思过多地放在了玻璃上。她认为阿勃特爱玻璃胜过爱她。太阳升起了又落下了，连月亮也升了起来，可阿勃特还在作坊里吹玻璃，她就坐在窗边，凝视着窗外等啊等啊。是啊，这种事情太平常了。

但是克拉拉总是那么快快活活的。她怎么能不快活呢，因为她是克拉拉，她只要有一段亚麻编编，有一块碎镜子照照她自己，就已经足够了。

克拉斯这个奇怪的小毛病一直保留着。克拉斯当时已经懂得了最最美丽的东西也必定是最最容易破碎的东西这个简单的道理。当你还小的时候，对玻璃的性质还什么也不了解，自然会感到害怕，感到很难忍受。因为最最美丽的东西这样容易粉碎确实使人心烦意乱。

但是谁也不去细细想这一点，尤其是索菲亚，因为她开始有了一些危险的想法。她内心变得越来越沮丧，越来越不开心。有一天晚上阿勃特从作坊里回家来，发现她在窗边哭泣。她坐在黑暗里，甚至不点一支蜡烛。月光朦胧地照在她身上，闪闪发光的眼泪滴滴答答掉在窗框上。她连头也不抬起来。

